

Chinese Simplified

撒慕尔记上

简介

撒慕尔记被分为两部分，《撒慕尔记上》和《撒慕尔记下》。这部书之所以这样命名，是因为这部书的主角就是身兼民长与先知重任的撒慕尔，他以自己的声望和天主的命令统治并领导以色列子民。他的主要任务就是为以色列子民选举一位君王，他首先拣选了撒乌尔，但是撒乌尔后来违背了天主的意愿。最终，撒慕尔为以色列子民推选了“王中之王”达味，是他成为以色列伟大的君主，并成为未来默西亚救世主的预像。

撒慕尔蒙召

3 1 小男孩撒慕尔在厄里的照顾下侍奉雅威。在那时期，人们很少听到雅威的话，也没有看到异象。

2 一天晚上，厄里躺在他的房间里，老眼昏花已看不清东西。**3** 天主的灯仍然亮着，撒慕尔躺在雅威的圣殿里，靠近天主的盟约之柜。**4** 那时雅威呼唤道：“撒慕尔！撒慕尔！”

撒慕尔回答：

“我在这儿！”

5 他跑到厄里那里，对他说：

“我在这儿，你叫我？”

但是厄里说：

“我没有叫你，回去睡觉吧！”

于是撒慕尔回去又躺下了。

6 雅威再次呼唤：

“撒慕尔！”

撒慕尔站起来，到厄里那里说：

“你叫我，我在这儿。”

厄里回答说：

“我没有叫你，我的孩子，回去睡吧。”

English

1 SAMUEL

Introduction

The book of Samuel is artificially divided into two parts: 1 Samuel and 2 Samuel. It is called that way because its main protagonist is Samuel, a mixture of judge and prophet, a “man of God” that rules the destiny of Israel by his prestige and his contact with God. His main function will be to give Israel a king, Saul, and when this king becomes incompetent, substitute him by the one who will be Israel’s “king of kings,” David who is so important and definitive that he will become the image of the future Messiah, the Savior of the people.

Vocation of Samuel

3 ¹The boy Samuel ministered to Yahweh under Eli’s care in a time in which the word of Yahweh was rarely heard; visions were not seen.

²One night Eli was lying down in his room, half blind as he was. ³The lamp of God was still lighted and Samuel also lay in the house of Yahweh near the ark of God. ⁴Then Yahweh called:

—Samuel! Samuel!

Samuel answered:

—I am here!

⁵and ran to Eli saying:

—I am here, did you not call me?

But Eli said:

—I did not call, go back to sleep.

So he went and lay down.

⁶Then Yahweh called again:

—Samuel!

And Samuel stood up and went to Eli saying:

—You called me; I am here.

But Eli answered:

—I did not call you, my son. Go back to sleep.

7 撒慕尔还不知道是雅威，雅威的话从没有显示给他。

8 但是当雅威第三次呼唤撒慕尔时，他又一次跑去对厄里说：

“你叫了我，[我在这儿](#)”，

厄里这时明白了那是雅威正在呼唤这小男孩，⁹所以他对撒慕尔说：

“你回去躺下，如果他又呼唤你，你回答：雅威请说，你的仆人在倾听。”

10 雅威来了，如以前一样呼唤道：

“撒慕尔！撒慕尔！”

撒慕尔回答：

“请讲，你的仆人在倾听。”

11 于是雅威告诉撒慕尔：

“你看！我要在以色列做一件事，使每个听见这事的人，都感到害怕。

12 那一天，我要实践我曾告诉厄里的关于他家族的事，从头到尾都将被验证。13 因为我告诉过他我要永远惩罚他的家庭。他自己明白他的儿子亵渎天主，但他没有阻止他们。14 这就是我诅咒厄里家庭的原因。任何牺牲品或奉献物都永远不能补赎他们的罪过。”

15 撒慕尔躺卧到早晨，一大早起来，打开雅威圣殿的门。撒慕尔很害怕把这景象告诉厄里，¹⁶但是厄里叫了他：

“撒慕尔，我的儿子！”

撒慕尔回答：

“我来了。”

17 厄里问：

“雅威对你说了什么？不要隐瞒我。如果你少说一句，你会受天主的惩罚并感到害怕。”

18 于是撒慕尔便把事情从头到尾告诉他，厄里说：

“他是雅威。让他照他认为好的去做吧！”

19 撒慕尔长大了，雅威与他同在，他的话都实现了。²⁰以色列全境，从丹到贝尔舍巴都知道撒慕尔是雅威真正的先知。²¹雅威继续在史罗显现，他在那里显现给撒慕尔。对于全以色列，撒慕尔的话就是雅威的话。

⁷Samuel did not yet know Yahweh and the word of Yahweh had not yet been revealed to him.

⁸But Yahweh called Samuel for the third time and, as he went again to Eli saying:

—I am here for you have called me.

Eli realized that it was Yahweh calling the boy. ⁹So he said to Samuel:

—Go, lie down, and if he calls you again, answer: “Speak, Yahweh, your servant listens.”

¹⁰Then Yahweh came and stood there calling as he did before:

—Samuel! Samuel!

And Samuel answered:

—Speak, for your servant listens.

¹¹Then Yahweh spoke to Samuel:

—Look, I am about to do something in Israel which will scare everyone who hears about it. ¹²On that day I will carry out what I told Eli regarding his family. All will be fulfilled from beginning to end. ¹³For I told him that I was about to sentence his family forever. He himself knew that his sons were blaspheming God, but he did not stop them. ¹⁴This is why I have cursed the family of Eli. Their sin shall never be atoned for by sacrifice or by any offering.

¹⁵Samuel lay down until morning and rose up early. Then he opened the doors of Yahweh’s house. Samuel was afraid to tell the vision to Eli, ¹⁶but Eli called him and said:

—Samuel, my son.

Samuel answered:

—I am here.

¹⁷Eli asked:

—What did Yahweh tell you? Do not hide it from me. Fear the punishment of God if you hide from me even one thing he told you.

¹⁸So Samuel told him everything to the end and Eli said:

—He is Yahweh. Let him do what seems good to him.

¹⁹Samuel grew; Yahweh was with him and made all his words become true. ²⁰All Israel, from Dan to Beersheba, knew that Samuel was really Yahweh’s prophet. ²¹Yahweh would appear at Shiloh; there he revealed himself to Samuel by giving him his word.

君主政体

8 1 当撒慕尔年老时，他让他的儿子们治理以色列。2 他的长子约厄耳和次子阿彼雅，都在贝尔舍巴治理以色列。3 但是他们不像他们的父亲，他们享用既得的利益，接受贿赂，颠倒黑白。

4 因此，以色列所有的长老集合起来到辣玛见撒慕尔。5 他们对他来说：“你已经老了，而你的儿子不照你的方式治理国家。请赐给我们一个君王治理我们，像其他的国家一样。”

6 撒慕尔非常不高兴，因为他们说了“赐给我们一个君王治理我们”
。他向雅威祈祷，7 雅威告诉他：

“这些人要什么，你就给什么吧！8 他们并不是拒绝你，而是拒绝我再做他们的君王。现在他们对你所做的，

正是他们过去对我所做的，从我带他们离开埃及直到今天，他们一直背弃我，侍奉其他的神。9 不过你仍然要听从他们，但要严厉地警告他们。告诉他们，国王将如何对待他们。”

10 于是撒慕尔答应那些要求设立君王的人，11 并告诉他们雅威对他说的话：

“看！这些将是你们君王的权利：他要征召你们的儿子，指派他们去当他的车夫、马夫，叫他们在他的车前奔走。12 他会指派一些人当统帅，带领一千多、一百多或五十多名士兵。其他的人要为他耕种田地，为他收割庄稼，为他制造武器，为他装备战车。13 他还要带走你们的女儿，去替他配制香水、烹调和烘烤食物。14 他要拿走你们的田庄里、葡萄园里和橄榄园里最好的产物，送给他的部下。15 他会征收你们谷物和葡萄园产物的十分之一，送给他的臣仆。16 他要带走你们的男仆、女仆和最好的牛、驴，替他干活。17 他要征收你们十分之一的羊群，而你们自己也要成为他的奴隶。18 当这一切发生的时候，你们将因自己选择了这样的国王而哭喊。但是到那时，雅威不会再理你们。”

19 人们根本不听撒慕尔的话。他们坚持要求：“不！我们要一个国王治理我们，就像其他任何国家那样。20 我们的国王将统领我们，在我们打仗时，走到队伍前列。”

21 撒慕尔听了百姓的话，就转告给雅威。22 但是雅威对他来说：

The Israelites asks for a king. The Monarchy

8¹When Samuel grew old, he made his sons judges over Israel. ²His elder son was Joel and the second was Abijah, and both of them were judges in Beersheba. ³But they were not like their father; they had their vested interests, taking bribes and perverting justice.

⁴Because of this, all the chiefs of Israel gathered together and went to Samuel in Ramah. ⁵They said to him:

—You are already old and your sons are not following your ways. Give us a king to rule over us as in all the other nations.

⁶Samuel was very displeased with what they said:

—Give us a king to rule us.

And he prayed to Yahweh. ⁷And Yahweh told him:

—Give to this people all that they ask for. ⁸They are not rejecting you but they have rejected me as their king. They are now doing to you what they did to me from the day I brought them out of Egypt until now, forsaking me and serving other gods. ⁹Nevertheless, listen to them, and give them a serious warning. Tell them how they will be treated by their king.

¹⁰So Samuel answered those who were asking him for a king, ¹¹and he told them all that Yahweh said to him:

—Look, these will be the demands of your king: he will take your sons and assign them to his chariot and his horses and have them run before his chariot. ¹²Some he will assign as commanders over a thousand men and commanders over fifty. Others will till his ground and reap his harvest, make his implements of war and the equipment for his chariots. ¹³He will take your daughters as well to prepare perfumes, to cook and to bake for him. ¹⁴He will take the best of your fields, your vineyards and your olive orchards and give them to his officials. ¹⁵He will take a tenth portion of your grain and of your vineyards and give it to his officers and to his servants. ¹⁶He will take your menservants and maidservants, the best of your cattle and your asses for his own work. ¹⁷He will take the tenth of your flocks and you yourselves will become his slaves. ¹⁸When these things happen, you will cry out because of the king whom you have chosen for yourselves. But by then, Yahweh will not answer you.

¹⁹The people paid no attention to all that Samuel said. They insisted:

—No! We want a king to govern us as in all the other nations. ²⁰Our king shall govern us, lead us and go ahead of us in our battles.

²¹Upon hearing all that his people said, Samuel repeated it to Yahweh. ²²But Yahweh said to him:

“你听从他们，赐给他们一个君王。”

然后撒慕尔对以色列人说：

“都回到你们的城镇去吧！”

撒慕尔和撒乌尔

9 1 本雅明支派有一个人叫克士。他是阿彼耳的儿子，责洛尔的孙子，贝苛辣特的曾孙，阿非亚的玄孙。他是一个英勇的本雅明人。2 克士有一个儿子叫撒乌耳，他是一个英俊的年轻人，在以色列人当中，无人能与他相比，因为他比谁都要高出一头。

3 克士的驴子走丢了，他对儿子撒乌耳说：

“你带一个男仆去找这些驴子。”

4 他们走遍了厄弗辣因山地和沙里沙，还是没有找到。他们又穿过了沙阿林和本雅明地区，仍然不见驴子踪影。

5 当他们到族弗这个地方的时候，撒乌耳对他的男仆说：

“我们回去吧！相比那些驴子，父亲会更担心我们的安全。”

6 但他的仆人说：

“你看，在这城里有一个天主的人。他是一个很受尊敬的人，他所说的一切都能成为现实。我们去见他，他或许能帮我们找到驴子。”

10 撒乌耳对他的仆人说：

“说得好！走，我们去吧。”于是他们向上主的人所居住的城走去。

14 于是他们走上山，进到城里，迎面碰上撒慕尔正往高地去。

15 撒乌耳来的前一天，雅威就启示撒慕尔说：

16 “明天大约这时候，我要从本雅明地派遣一个人到你这里来，你要给他傅油，使他治理我的子民以色列。他要把我的子民从培肋舍特人的手里解救出来，因为我看到了我的子民所受的痛苦，听到了他们向我呼求。”

17 当撒慕尔看到撒乌耳时，雅威告诉他：

“这就是我对你说的那个人。他将统治我的子民。”

18 撒乌耳在大门口走近撒慕尔问：

“告诉我，先见者的家在哪里？”

19 撒慕尔回答撒乌耳说：

—Listen to them and give them a king.

Samuel then said to the Israelites:

—Go back, all of you, to your own cities.

SAMUEL AND SAUL

9¹ There was a man from the tribe of Benjamin whose name was Kish. He was the son of Abiel, son of Zeror, son of Becorath, son of Aphiah, a valiant Benjaminite. ²Kish had a son named Saul, a handsome young man who had no equal among the Israelites, for he was a head taller than any of them.

³It happened that the asses of Kish were lost. So he said to his son Saul:

—Take one of the boys with you and go look for the asses.

⁴They went all over the hill country of Ephraim and the land of Shalishah but did not find them. They passed through the land of Shaalim and the land of Benjamin, but the asses were nowhere to be found.

⁵When they reached the land of Zuph, Saul said to his boy:

—Let us go back, lest my father be more worried about us than about the asses.

⁶But his servant said to him:

—Look, there is a man of God in this city. He is a highly respected man. All that he says comes true. Let us see him for he may be able to help us find what we are looking for.

¹⁰And Saul said to his boy:

—Well said! Come, let us go.

¹⁴So they went up to the city and entered it, and saw Samuel coming out towards them on his way up to the high place.

¹⁵The day before Saul came, Yahweh had already disclosed this to Samuel:

¹⁶—Tomorrow, about this time, I will send you a man from the land of Benjamin and you shall anoint him to rule over my people Israel. He shall save my people from the hand of the Philistines for I have seen the affliction of my people and their cry has come to me.

¹⁷So, when Samuel saw Saul, Yahweh told him:

—Here is the man I spoke to you about! He shall rule over my people.

¹⁸Saul approached Samuel in the gateway and said:

—Tell me, where is the house of the seer?

¹⁹Samuel answered Saul:

“我就是先见者。请走在我前面到高地去，因为今天你要和我一起进食。明早在你离开之前，我会告诉你你想知道的事。20 至于你三天前丢失的驴子，不要担心，因为它们已经被找到了。”

撒慕尔又说：

“在以色列谁能坐首席？难道不是你和你父亲的家族吗？”

21 撒乌耳回答说：

“我是本雅明人，来自以色列最小的支派，我家是本雅明支派中地位最低的家族。你为什么对我说这样的话？”

22 撒慕尔将撒乌耳和他的仆人带进大厅，在三十位宾客的面前，让他们坐首席。23 然后撒慕尔对厨师说：

“把我要你留下的那一份拿来。” 24 厨师把连尾的后腿肉端进来，放在撒乌耳的面前，对他说：

“这是为你准备的。请吃吧！”

于是那天撒乌耳和撒慕尔一同进食。

25 他们从高地下来到城里，人们为撒乌耳在露台上准备好了床铺，他就睡在那里。

为撒乌尔傅油

26 他就睡在那里。第二天一大早，撒慕尔叫醒撒乌耳说：

“起来，我必须送你上路。”

撒乌耳起了床，跟着撒慕尔沿街走下去。

27 当他们下到城郊时，撒慕尔对撒乌耳说：

“叫你的仆人走到前面去。你留在这儿，我要告诉你天主的话。”

10 1 撒慕尔把一小瓶油倒在撒乌耳头上，并且亲吻撒乌耳，对他说：“雅威已经给你傅油，要你统治和带领他的子民以色列。你将遇到的事，是雅威给你傅油的标记。”

—I am the seer. Go up ahead of me to the high place, for today you shall eat with me. In the morning, before you leave, I will tell you all that is in your heart. 20 As for your asses that were lost three days ago, do not worry about them for they have been found.

Samuel added:

—For whom is the first place in Israel? Isn't it for you and for all your father's kin?

21 Saul answered:

—I am a Benjaminite, from the least of the tribes of Israel, and my family is the lowliest of all the families of the tribe of Benjamin. Why do you speak to me in this way?

22 Samuel took Saul and his boy, brought them into the hall and gave them a place at the head of the table, before some thirty guests. 23 Then Samuel told the cook:

—Bring in the portion which I asked you to put aside. 24 The cook brought in the leg with the tail portion and set it before Saul, saying to him:

—This has been set aside for you. Please eat.

So Saul ate with Samuel that day.

25 Then they went down from the high place and entered the city. On the terrace they prepared a bed for Saul where he lay down to sleep.

Saul's anointing

26 Early the next morning, Samuel called to Saul:

—Get up, for I must send you on your way.

Saul got up and began to walk down the street with Samuel.

27 As they were going down to the outskirts of the city, Samuel said to Saul:

—Tell your servant to walk ahead. You stay here for a while and I shall give you a message from God.

10 1 Then Samuel took a vial of oil and poured it on Saul's head. And kissing Saul, Samuel said:

—Yahweh has anointed you to rule over and to lead his people Israel!

抽签选举君王

17 后来在米兹帕，撒慕尔把民众召集到雅威面前。18 他对以色列人说：

“雅威，以色列的天主这样说：我带领以色列离开埃及，把你们从埃及人和所有压迫你们的国家手中解救出来。19 但是今天你们拒绝你们的天主，忘了正是他把你们从灾难和痛苦当中拯救出来的。你们曾经说‘不！给我们一个国王统治我们吧！’现在你们要在雅威面前，按不同的支派和家族集合起来。”

25 然后撒慕尔告诉众人国王的权利义务。他把这些事写在书上，呈现在雅威的面前。撒慕尔叫民众回家去。26 撒乌耳也和这些受天主感动的勇士回到基贝亚的家中去。

11 15 于是所有的人到基耳加耳去，在雅威面前颂扬国王撒乌耳。他们奉献和平祭，撒乌耳和全体以色列为此而庆祝。

13 1 撒乌耳做了国王，统治着以色列。

14 47 撒乌耳巩固了以色列的王位以后，他开始攻打他周围的敌人：摩阿布、阿孟、厄东、祚巴诸王和培肋舍特，走到哪里，打到哪里。

放弃撒乌耳

15 10 雅威对撒慕尔说：

11 “我后悔立撒乌耳为王，因为他背弃我，没有遵守我的诫命。”撒慕尔感到困扰，就整夜向雅威求告。

12 第二天一大早，他去找撒乌耳，但是有人告诉他撒乌耳已经出发去加路默耳，在那里为他自己竖立了一个纪念碑，然后到基耳加耳去了。

13 最后他们总算碰面了，撒乌耳向撒慕尔致敬说：

“愿雅威祝福你。”

又说：“我已照着雅威告诉我的话去做了。”

22 撒慕尔说：

“雅威喜欢哪一样？奉献祭品还是遵从命令？服从胜于献祭，柔顺胜于

Election of the king by lots

17 After that, Samuel called the people together before Yahweh at Mizpah.
18 He then spoke to the Israelites:

—Thus says Yahweh, the God of Israel: I brought Israel out of Egypt and I delivered you from the hands of the Egyptians and from all the kingdoms oppressing you. 19 But you have this day rejected your God who saves you from all your calamities and your distress. You have said, ‘No! Give us a king to rule over us.’ So now present yourselves before Yahweh, grouping yourselves into tribes and clans.

25 Samuel then told the people the rights and duties of the king. He wrote all these in a book and presented it before Yahweh. Then Samuel sent all the people home. 26 Saul himself went home to Gibeah with these valiant men whose hearts God had touched.

11 15 So all the people went to Gilgal and there they proclaimed Saul king before Yahweh. They sacrificed peace offerings and Saul and all Israel celebrated.

13 1 Saul became king and he ruled over Israel for twenty-two years.

14 47 When Saul felt secure as king of Israel, he began to fight against all his surrounding enemies: Moab, the Ammonites, Edom, the kings of Zobah and the Philistines, routing his enemies wherever he went.

Saul is rejected

15 10 Then Yahweh spoke to Samuel:

11—I feel sorry that I made Saul king because he has turned his back on me and has not kept my command.

Samuel was troubled and cried to Yahweh all night.

12 Early next morning, he went looking for Saul, but was told that Saul had set off for Carmel to erect a monument to himself and then had gone on his way to Gilgal.

13 When finally they met, Saul greeted Samuel:

—May Yahweh bless you,

22 Samuel then said:

—Does Yahweh take as much delight in burnt offerings and sacrifices, as in obedience to his command? Obedience is better than sacrifice, and submission

羊脂。23 违逆天主就是犯了占星卜卦的罪，顽抗上主就是犯了拜偶像的罪。既然你拒绝雅威的命令，他也拒绝你做国王。”

35 从那以后直到他去世，撒慕尔再没有见过撒乌耳。但是他活着时总替撒乌耳伤心，因为雅威后悔使他成为以色列的国王。

撒乌尔和达味

达味简介

达味是以色列历史中最伟大的君王之一，他是一位军事、政治和宗教领袖。在他的领导下，以色列进入了历史中的全盛期。后人纪念达味，也常常激起对默西亚的渴望。

因此，达味在历史和传说及人们的记忆和想象中成为一个高尚和理想的统治者，有时候让我们后人有些难以理解。我想这多半是因为从最初有关达味的生平和作为的传说就形成了这个特点，因此作者也很难客观地写作或编辑这些资料。

因此，达味的故事在我们记今天读来仍感觉千丝万缕，有些理不出头绪。

总之，这部书是以诗歌和史诗的形式描写了达味从冒险到统治，直到建立起稳定的王国。

达味被立为王

16 ¹雅威问撒慕尔：

“你要因为我拒绝撒乌耳做以色列的国王而悲伤到什么时候？把你的号角灌满油，到白冷人叶瑟那里去，因为我已经从他的儿子当中，选定了我的国王。”

⁴撒慕尔照着雅威的吩咐去白冷。当他到那里时，城里的长老们都战战兢兢地来问他：

“你是不是来祝我们平安？”

⁵撒慕尔回答：

“我为了平安而来，我来这里向雅威奉献祭品。洁净你们自己，参加我的献祭。”他也叫叶瑟和他的儿子们洁净了，并邀请他们参加献祭。

better than the fat of rams. ²³Rebellion is like the sin of divination, and stubbornness like holding onto idols. Since you have rejected the word of Yahweh, he too has rejected you as king.

³⁵From that day Samuel did not see Saul again until he died, but he was grieving over Saul because Yahweh regretted having made him king over Israel.

SAUL AND DAVID

Introduction to David

David is one of the great figures in the history of Israel: a military, political and religious figure. It is the beginning of a new election, of a stable saving institution. To remember him will be an occasion for discovering and maturing the messianic hope.

For this reason David is an exalted and idealized figure, formed by history and legend, by memory and fantasy, making it impossible for us today to separate its components. Most probably right from the beginning diverse traditions about his life and deeds were formed, making it difficult for the author of this book to put them aside or harmonize them.

New variations were added to these loosed or braided narrative threads.

A hazardous life can be depicted under a lyric or epic presentation leading towards the throne and to a stable dynasty.

David anointed king

16 ¹Yahweh asked Samuel:

—How long will you be grieving over Saul whom I have rejected as king of Israel? Fill your horn with oil and be on your way to Jesse the Bethlehemite for I have chosen my king from among his sons.

⁴Samuel did what Yahweh commanded and left for Bethlehem. When he appeared, the elders of the city came to him asking, fearfully:

—Do you bring us peace?

⁵Samuel replied:

—I come in peace; I am here to sacrifice to Yahweh. Cleanse yourselves and join me in the sacrifice.

He also had Jesse and his sons cleansed and invited them to the sacrifice.

6 他们来了，撒慕尔看到大儿子厄里雅布，心想：
“这一定是雅威要傅油的人。”

7 但是雅威告诉撒慕尔：
“不要以他的容貌和身材来判断，我没有选他。雅威不像世人那样审断人，世人看人的外表，雅威看人的内心。”

8 叶瑟叫他的儿子阿彼纳达布来，把他带到撒慕尔面前，撒慕尔说：
“雅威也没有选上他。”

9 叶瑟把沙玛带来，撒慕尔说：
“雅威也没有选他。”

10 叶瑟把他七个儿子带到撒慕尔面前，撒慕尔说：
“雅威没有选他们。11 你所有的儿子都在这里吗？”

叶瑟回答说：
“还有一个最小的，他正在看管羊群。”

撒慕尔对他说：“
派人去找他，把他带到我这儿来，等到他来了，我们才可坐下吃东西。”

12 于是叶瑟派人去找他最小的儿子，并把他带到撒慕尔面前。他是一个俊美的少年，面色红润，双眼有神。雅威说：
“去，给他傅油，因为他就是我拣选的人。”

13 撒慕尔就在这少年所有的兄弟面前，用号角里的油给他傅油。从那天开始，雅威的神降在达味身上。撒慕尔便起身到辣玛去了。

达味在撒乌尔的宫廷

14 雅威的神已经离开撒乌耳，他派遣恶神困扰他。15 撒乌耳的仆人对他说：
“我们知道雅威派来的恶神正在折磨你，16 如果你愿意的话，站在你跟前的仆人将去找一个能弹七弦琴的人，当从天主那里来的恶神降到你身上时，他就弹琴，你会觉得好受一些。”

17 撒乌耳回答他们：
“去找一个善弹七弦琴的人。”

18 他们当中的一个人说：
“白冷人叶瑟的一个儿子弹得非常好，而且是个勇敢的人，富有才智，

⁶As they came, Samuel looked at Eliab the older and thought:
—This must be Yahweh’s anointed.

⁷But Yahweh told Samuel:
—Do not judge by his looks or his stature for I have rejected him. Yahweh does not judge as man judges; humans see with the eyes; Yahweh sees the heart.

⁸Jesse called his son Abinadab and presented him to Samuel who said:
—Yahweh has not chosen this one either.

⁹Jesse presented Shammah and Samuel said:
—Nor has Yahweh chosen this one.

¹⁰Jesse presented seven of his sons to Samuel who said:
—Yahweh has chosen none of them. ¹¹But are all your sons here?
Jesse replied:
—There is still the youngest, tending the flock just now.

Samuel said to him:
—Send for him and bring him to me; we shall not sit down to eat until he arrives.

¹²So Jesse sent for his youngest son and brought him to Samuel. He was a handsome lad with ruddy complexion and beautiful eyes. And Yahweh spoke:
—Go, anoint him for he is the one.

¹³Samuel then took the horn of oil and anointed him in his brothers’ presence. From that day onwards, Yahweh’s Spirit took hold of David. Then Samuel left for Ramah.

David, in the court of Saul

¹⁴The spirit of Yahweh had left Saul and an evil spirit sent by Yahweh tormented him. ¹⁵Saul’s servants said to him:
—We know that an evil spirit sent by God is tormenting you. ¹⁶If you so wish, your servants who stand before you will look for someone who can play the lyre so when the evil spirit from God comes over you, he will play and you will feel better.

¹⁷So Saul answered them:
—Get someone who can play the lyre well.

¹⁸One of them said:
—A son of Jesse, the Bethlehemite, plays very well. He is, moreover, a

口才也好，雅威与他同在。”

19 于是撒乌耳派遣使者到叶瑟那里，把他的儿子—看管羊群的达味叫来。20 叶瑟把面饼、一皮囊酒和一只小山羊放上驴背，让达味带到撒乌耳那里去。21 达味走了，去服侍撒乌耳。撒乌耳很喜欢达味，让达味做他的贴身侍从。22 他派人传话给叶瑟：

“让达味留在我身边，因为我很喜欢他。”

23 于是每当从天主那里来的恶神压制撒乌耳的时候，达味就弹七弦琴，撒乌耳便觉得舒服一些，因为恶神离开他了。

达味与巨人

17 1 培肋舍特人准备好军力来作战，集结在犹大领土上的索苛。他们在索苛与阿则卡之间的厄斐斯达明扎营。2 同时，撒乌耳和以色列人在厄拉山谷扎营，准备迎击培肋舍特人。3 培肋舍特人在一座山丘上摆好阵势，而以色列人在另一座山丘上摆好阵势，两阵之间，隔着一座山谷。

达味和哥肋雅

4 有一个勇士叫哥肋雅，从培肋舍特营地出来，他是加特人，身高大约有三公尺。5 他戴着铜盔，穿着铜甲，盔甲重六十公斤。6 他两腿绑着护腿的胫甲，肩上扛着一枝铜矛。7 他的长矛竿有织布机的轴那么粗，矛头重达七公斤，替他拿盾牌的人走在他前面。

8 他站在以色列军队前面大声叫道：

“你们居然也出来摆阵势？我是培肋舍特人，你们是撒乌耳的部下，你们中谁能向我挑战的就站出来！9 如果他技术高超并杀了我，我们就向你们投降；如果我打赢他而且杀了他，你们就向我们投降。”

10 这个培肋舍特人又说：

“今天我要向以色列军队挑战。你们派出一个人，单独与我作战！”

11 以色列人听了培肋舍特人的挑战后，撒乌耳和他的部下个个心惊胆颤。

courageous man, intelligent and pleasant to talk with and Yahweh is with him.

¹⁹So Saul sent messengers to Jesse and asked for his son David who tended the sheep.

²⁰Jesse loaded an ass with bread, a wineskin and a kid and had David take all these to Saul. ²¹David then left and entered Saul's service. Saul grew very fond of David and made him his armor-bearer. ²²Then he sent word to Jesse, saying:

—Let David remain in my service for I am very pleased with him.

²³So, whenever the evil spirit from God overpowered Saul, David would play on the lyre and Saul would feel better for the evil spirit would leave him.

David and Goliath

17 ¹The Philistines prepared their forces for battle and gathered together at Socoh, a territory of Judah. They encamped between Socoh and Azekah in Ephesdammin. ²Saul and the Israelites, meantime, assembled and pitched camp in the valley of Elah, ready for their encounter with the Philistines. ³The Philistines took their position on one hill while the Israelites took theirs on another hill, with a valley separating the two forces.

⁴Then a champion named Goliath came out from the Philistine camp. He was from Gath and was about three meters tall. ⁵He wore a helmet of bronze, and a coat covered with bronze scales. His armor weighed sixty kilos. ⁶He had bronze greaves strapped on his legs and a bronze spear slung between his shoulders. ⁷The shaft of his spear was the size of a weaver's rod; its head weighed seven kilos. His shield-bearer went before him.

⁸He stood in front of the Israelite ranks and shouted:

—Why have you come out in battle array? I am a Philistine and you are Saul's men! Choose a man from among yourselves who can challenge me. ⁹If he fights better and kills me, we shall be subject to you; but if I overpower him and kill him, you shall be subject to us.

¹⁰The Philistine added:

—This is my challenge to the Israelite troops this day. Give me a man who can fight with me alone!

¹¹When they heard this challenge of the Philistine, Saul and his men were afraid and greatly terrified.

32 达味对撒乌耳说：

“不要让人因为这个培肋舍特人而害怕，因为你的仆人要到战场上和他交战。” 33 撒乌耳对达味说：

“你不能和这培肋舍特人交战，因为你年纪还很小，而这人年轻时就是一名战士。”

34 达味却说：

“当我照看我父亲的羊群时，每当有狮子或熊闯进来，夺走羔羊，35 我都会追上去，杀死它，把羊从它嘴里救出来。如果它攻击我，我会抓住它的鬃毛杀死它。36 我杀过狮子和熊，我也同样的能杀死这没有受割礼的培肋舍特人，因为他蔑视了永生天主的军队。”

37 达味继续说：

“雅威，你把我从狮子和熊的爪牙中拯救了出来，求你也把我从这培肋舍特人的手里解救出来。”

然后撒乌耳对达味说：

“去吧！愿雅威与你同在！”

38 撒乌耳把自己的盔甲给了达味，又给他戴上头盔，穿上了铠甲。39 达味把撒乌耳的剑紧紧系在他的盔甲上，但是他动不了了，因为这是他第一次穿戴这些东西。于是他对撒乌耳说：

“穿戴了这些东西，我不能动了，因为我不习惯。”

达味脱掉盔甲，40 拿起他的棍子，从溪水里捡起五块平滑的石头，放在随身的袋子里。然后拿着投石器，向那培肋舍特人走去。

41 那培肋舍特人也向前走近了达味，替他拿盾牌的人走在他前面。42 当他看到达味只是一个小孩子（达味年轻而俊美），便很轻视他，43 说：

“难道我是一只狗吗？你竟拿一根棍子来对付我？”他指着他的神诅咒达味，44 继续说：

“来吧！我要把你的肉喂给天上的飞鸟和地上的野兽！”

45 达味回答这培肋舍特人：

“你用剑、矛、标枪来对付我，而我将凭着你所藐视的、以色列军队的天主——雅威来对付你。46 今天雅威会把你交到我手里，我定会击倒你，砍下你的脑袋。我今天要把培肋舍特士兵的尸首喂给天上的飞鸟和地上的野兽，让天下人都知道以色列的天主。47 这里所有的人都将明白雅威并不是

32 David said to Saul:

—Let no one be discouraged on account of this Philistine, for your servant will engage him in battle. 33 Saul told David:

—You cannot fight with this Philistine for you are still young, whereas this man has been a warrior from his youth.

34 But David said:

—When I was tending my father's sheep, whenever a lion or bear came to snatch a lamb from the flock, 35 I would run after it, kill it and rescue the victim from its mouth. If it attacked me, I would hold it by its beard and slay it. 36 I have killed lions and bears and will do the same with this uncircumcised Philistine, for he has defied the armies of the living God.

37 David continued:

—Yahweh, who delivered me from the paws of lions and bears, will deliver me from the hands of the Philistine.

Saul then told David:

—Go and may Yahweh be with you!

38 Saul fitted his armor on David, put a bronze helmet on his head, and clothed him with a coat of mail. 39 David secured his sword over the armor but could not walk because it was his first time. So he said to Saul:

—I cannot move with all these trappings on me because I am not accustomed to wearing them.

David got rid of all this armor, 40 took his staff, picked up five smooth stones from the brook and dropped them inside his shepherd's bag. And with his sling in hand, he drew near to the Philistine.

41 The Philistine moved forward, closing in on David, his shield-bearer in front of him. 42 When he saw that David was only a lad, (he was of fresh complexion and handsome) he despised him 43 and said:

—Am I a dog that you should approach me with a stick? Cursing David by his gods, 44 he continued:

—Come and I will give your flesh to the birds of the sky and the beasts of the field!

45 David answered the Philistine:

—You have come against me with sword, spear and javelin, but I come against you with Yahweh, the God of the armies of Israel whom you have defied.

46 Yahweh will deliver you this day into my hands and I will strike you down and cut off your head. I will give the corpses of the Philistine army today to the birds

靠着剑和矛拯救人,雅威主宰战争,他会把你们交到我们手里。”

48 还没等到这培肋舍特人动身去攻击达味,达味早就冲到战场上。49 他把手伸到袋子里,拿出一块石头放进投石器,掷出去,正中这培肋舍特人的前额,石头打穿他的额头,他脸朝地倒了下去。50 达味用一个投石器、一块石头就战胜这培肋舍特人,没有用利剑,就使他倒地身亡。51 达味赶快跑上前去,踩在这培肋舍特人身上,拔出他的剑,砍下他的脑袋。当培肋舍特人看到他们的武士死了,就四散逃跑。

25 1 撒慕尔去世的那天,全体以色列人聚在一起哀悼他,然后他们把他葬在他的家乡辣玛。

达味下到玛红旷野。

撒乌尔去世

31 1 培肋舍特人攻打以色列人,在基耳波亚山一战中,以色列人受到致命的打击。2 培肋舍特人包围了撒乌耳和他的儿子,杀死了约纳堂、阿彼纳达布和玛耳基叔亚。3 撒乌耳周围,战斗在激烈地进行着,当他看到弓箭手发现他时,十分害怕。

4 撒乌耳命令替他拿武器的人:

“拔出你的剑,刺死我吧,免得那些没有受割礼的人来,亲手刺杀我、嘲弄我。”

但是替他拿武器的人没有动手,因为他非常害怕。于是撒乌耳拔出他自己的剑,自刎倒下。5 替他拿武器的人看到撒乌耳死了,也拔剑自刎,和撒乌耳一起殉难。6 就这样,撒乌耳、他的三个儿子、替他拿武器的人和他的部下都在同一天殉难。

of the sky and the wild beasts of the earth, and all the earth shall know that there is a God of Israel. ⁴⁷All the people gathered here shall know that Yahweh saves not by sword or spear; the battle belongs to Yahweh, and he will deliver you into our hands.

⁴⁸No sooner had the Philistine moved to attack him, than David rushed to the battleground. ⁴⁹Putting his hand into his bag, he took out a stone, slung it and struck the Philistine on the forehead; it penetrated his forehead and he fell on his face to the ground. ⁵⁰David triumphed over the Philistine with a sling and a stone, felling him without using a sword. ⁵¹He rushed forward, stood over him, took the Philistine's sword and slew him by cutting off his head.

25 ¹The day Samuel died, all Israel gathered together to mourn him; after which they buried him at his home in Ramah.

Then David went down to the desert of Maon.

Death of Saul

31 ¹Now the Philistines fought against the Israelites who, in their flight, fell mortally wounded on Mount Gilboa. ²The Philistines surrounded Saul and his sons and killed Jonathan, Abinadab and Malchishua, Saul's sons. ³The battle raged around Saul, and he was afraid when he saw that the archers had found him.

⁴Then Saul commanded his armor-bearer:

—Draw your sword and run me through lest these uncircumcised men come and stab me themselves, making fun of me.

But his armor-bearer did not move because he was greatly terrified. So Saul drew his own sword and fell upon it. ⁵Seeing that Saul was dead, the armor-bearer also fell upon his sword and died with him. ⁶Thus, Saul, his three sons, his armor-bearer and all his men died together on the same day.

撒慕尔记下

简介

把《撒慕尔记》划分成两个独立的部分明显是人为有意的，其目的就是在第二部书中重点突出达味的事迹。

对以色列人来说，达味是一位伟大的君王；他是以色列历史中介于梅瑟和厄里亚之间重要人物；达味是一位杰出的国王，他在被选为国王时，国家正处在混乱的危机，但是他登基几年后，就使以色列国迅速强大起来；他接受了一个分裂的疆土，却确立了一个统一的国家。他为以色列国选定了一个颇具影响力和宗教意义的首都，并使以色列国得以繁荣昌盛。

从神学的意义上讲，他是天主新特选与新预许的受益者。他的拣选成为以色列信仰生活中一个崭新的篇章，因着达味，耶路撒冷也被拣选作为上主的临在之地，这是以色列宗教生活中的又一创举。作为新预许的受益者，天主使达味曾为以色列王国之父，像亚巴郎一样代表万民接受了天主的祝福。

借着这个预许，达味也成为一個预像。在他之后，以色列子民对默西亚的希望日益强烈并成长。因为达味王朝是以色列民族历史的顶峰，而在之后，甚至从撒落满鼎盛时期开始，国家便开始走向衰退。

达味为撒乌尔和约纳堂痛苦

1 17 达味为撒乌耳和他的儿子约纳堂唱这首哀歌，并且教犹太民众这首歌，称为《战弓之歌》，

达味在赫贝龙被立为王

2 1 这件事之后，达味求问雅威：
“我可不可以上到犹太的城中去？”
雅威回答他：
“去吧！”
然后达味问：
“我该去哪一座呢？”
他回答：
“去赫贝龙。”

2 SAMUEL

Introduction

The division of the one book of Samuel in two parts is completely artificial; it seems that its purpose was to dedicate to David an entire book.

For the Israelites, David is the greatest king, a figure that places behind Moses and Elijah. Historically, David is a very important king: he receives a nation in disarray and in a few years he makes it the main kingdom on the strip shore; he receives a divided kingdom, and he established a unified monarchy. He gives his kingdom an administrative and religious capital of great influence and attraction; he begins a stable dynasty.

Theologically, he is the beneficiary of a new election and a promise. His election becomes a new article in the Israelite faith; together with his election is Jerusalem, as dwelling place of God; another foundational religious article. As beneficiary of the promise is almost a new patriarch, father of a dynasty, as Abraham was of a numerous people.

Through this promise David pierces the future. On this axle the messianic hope develops and grows. David was an apex, and what followed, even the salomonic splendor, resembles decadence.

David cries over the death of Saul and Jonathan

1 17 David sang a song of lamentation for Saul and his son Jonathan.

David, anointed king at Hebron

2 1 After this, David consulted Yahweh:
—Shall I go up to one of the cities of Judah?
Yahweh answered him:
—Go!
Then David asked:
—Where shall I go?
He answered:
—To Hebron.

2 于是达味和他的两个妻子：依次勒耳人阿希诺罕和加尔默耳人纳巴耳的遗孀阿彼盖耳一同上到赫贝龙。3 达味也带上了他的部属和他们的家眷，他们定居在赫贝龙的城镇。

4 犹大人来了，他们在那里给达味傅油，让他做犹大的国王。达味得知基肋阿得雅贝士人埋葬了撒乌耳，5 于是他派遣使者到他们那里，对他们说：

“愿雅威祝福你们，因为你们好心地对待你们的主人撒乌耳，还把他埋葬。6 愿雅威向你们显示他的慈爱和忠信！因为你们做了这事，我也会好好对待你们。7 现在你们要勇敢坚强，虽然你们的主人撒乌耳死了，但是犹大的百姓已经给我傅油做他们的国王。”

阿贝乃尔和约阿布

11 达味在赫贝龙做他们的国王，他治理他们七年零六个月。
12 乃尔的儿子阿贝乃尔和撒乌耳的儿子依市巴耳的臣仆们，离开玛哈纳殷到基贝红去。

3 1 撒乌耳一派人和达味一派人对战，达味逐渐强盛，撒乌耳派人却渐渐衰弱。

达味作以色列王

5 1 以色列所有的支派来到赫贝龙见达味说：
“我们是你的亲骨肉。2 以前撒乌耳做我们的国王的时候，是你带领以色列。雅威曾对你说：“你要做我子民以色列的牧羊人，并且成为以色列的统帅。”

征服耶路撒冷

6 达味王和他的部属进攻耶路撒冷，攻打住在那里的耶布斯人。耶布斯人对达味说：
“如果你试图攻进来，那么连瞎子和跛子也能把你赶走。”意思是说达味根本不可能攻进去。

2So David went up to Hebron with his two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail the widow of Nabal of Carmel. 3David also brought up his men with their families and they settled in the towns of Hebron.

4Then the men of Judah came and there they anointed David king over the nation of Judah.

David learned that the men of Jabesh-Gilead had buried Saul, 5so he sent messengers to them with these words:

—May Yahweh bless you for you have dealt kindly with Saul, your master, and have buried him. 6May Yahweh show his love and fidelity to you! I, in turn, will be kind to you for having done this. 7Now be brave and strong for although your master Saul is dead, the people of Judah have anointed me their king.

Abner and Joab

11David was their king in Hebron and he ruled over them for seven years and six months.

12Abner, son of Ner, and the menservants of Ishbaal, Saul's son, left Mahanaim for Gibeon.

3 1There was a long war between Saul's party and that of David, but David grew stronger while Saul's party grew weaker.

David, king of Israel

5 1All the tribes of Israel came to David at Hebron and said:
—We are your bone and flesh. 2In the past, when Saul was king over us, it was you who led Israel. And Yahweh said to you, ‘You shall be the shepherd of my people Israel and you shall be commander over Israel.’

Conquest of Jerusalem

6The king and his men set out for Jerusalem to fight the Jebusites who lived there. They said to David:
—If you try to break in here, the blind and the lame will drive you away. (Which meant that David could not get in).

7 然而达味占领了熙雍城堡，使它成为“达味之城”。

8 那天达味说：“谁想打败耶步斯人，就通过水道去打垮那些跛子和瞎子、达味的敌人。”从而有了一句俗语：“瞎子和跛子进不了圣殿。”

9 达味住在这城堡里，称它为“达味之城”，又继续从米罗修整这城的外围和内里。

10 达味势力逐渐强大，因为雅威、万军的天主与他同在。11 提洛王希兰派遣使者去见达味，带着香柏木、木匠和石匠，要为达味建造宫殿。12 那时达味明白雅威已经确立他做以色列的国王，因为他子民以色列的缘故，他提升达味的王位。

约柜被抬到耶路撒冷

6 1 达味再次聚集以色列精兵，共三万人。2 然后他和与他在一起的士兵从犹大的巴阿拉出发，去把天主的约柜带回来。约柜借着万军雅威之名而命名，他坐在革鲁宾上面。

14 达味穿着细麻的“厄弗得”，在雅威面前尽情地旋转舞蹈，15 因为他和所有的以色列人把雅威的约柜带回来了，他们欢欣地喊叫，吹响号角。

16 当雅威的约柜到达味城时，撒乌耳的女儿米加耳向窗外看，当她看到达味王在上主面前旋转跳跃时，就从心底轻视他。17 他们把雅威的约柜带进来，放在达味为约柜预备好的营帐的中央位置上。然后达味在雅威面前奉献全燔祭与和平祭。18 达味一献完祭，便以万军上主之名祝福民众，19 而且给了他们每人一块面饼、一块肉、一块葡萄干儿蛋糕，以色列全体民众，无论男女都得到一份。人们带着这些东西回家去了。

20 当达味回家祝福他的家人时，撒乌耳的女儿米加耳迎见他，说：

“今天以色列的国王怎么能如此荣耀他自己？把自己暴露在他女仆的面前，像个小丑！”21 达味对米加耳说：

“我在雅威面前这样做，是因为他选择了我做他子民以色列的统帅，而不是选你的父亲和他的家人。借永生雅威之名，我发誓我要再在他面前旋转舞蹈。22 我要使自己更加卑微，你可以轻视我，但是我不会被你所说的女仆所藐视。”

7 Yet David captured the fortress of Zion that became the “city of David.”

9 David lived in the fortress, calling it the City of David, and proceeded to build the city around it, from the Millo and inside as well.

10 And David grew more powerful, for Yahweh, the God of hosts, was with him. 11 Hiram, king of Tyre, sent messengers to David with cedar trees, carpenters and masons to build a house for David. 12 David then understood that Yahweh had made him king over Israel and had exalted his reign for the sake of his people Israel.

The ark, carried to Jerusalem

6 1 David gathered together once more all the picked men of Israel, numbering thirty thousand in all. 2 Then he and all the people with him in Baala-Judah set forth to bring up from there the ark of God on which Yahweh of hosts pronounced and put his Name, he who rests on the cherubim.

14 David whirled round dancing with all his heart before Yahweh, 15 shouting joyfully and sounding the horn.

16 As the ark of Yahweh entered the city of David, Michal, Saul’s daughter, looked out of the window; and when she saw King David leaping and whirling round before Yahweh, she despised him in her heart. 17 They brought in the ark of Yahweh and laid it in its place in the tent which David had pitched for it. Then David offered burnt and peace offerings before Yahweh. 18 Once the offerings had been made, David blessed the people in the name of Yahweh of hosts.

20 When David returned to bless his household, Michal, Saul’s daughter, met him and said:

—How the king of Israel honored himself today, exposing himself before his servants’ maids as uncouth men do! 21 But David said to Michal:

—I did that before Yahweh who chose me instead of your father and his family, making me commander over Israel, Yahweh’s people. By Yahweh’s life I swear that I will dance and whirl again before him. 22 I will humble myself still more and you may look at me, but I will not be rejected by the maids you spoke about.

许诺和罪恶

王国的许诺和达味的祈祷

7 1 那时，国王平安住在王宫里，雅威已赶走他周围所有的敌人。2 他对先知纳堂说：

“你看，我住在香柏木的宫殿里，但雅威的约柜却还在营帐中。”

3 纳堂回答说：

“你照你的意思做吧，因为雅威与你同在。”

4 但是那天晚上，雅威对纳堂说：

8 现在你去告诉我的仆人达味，万军的雅威说：

我让你离开牧场，离开看守羊群的工作，拣选你成为我子民以色列的统帅。9 不论你到哪里，我都与你同在，消灭你面前所有的敌人。现在我要使你声名大震，如同世上伟人一样。10 我要赐给我子民以色列一块地方，培育他们，使他们平安住在那里。他们不会再受到惊吓，也不会再像以前一样受邪恶者的压迫。11 就像从前我任命民长治理我子民以色列时那样，我将只赐给你们安宁，免受敌人攻击。雅威还告诉你，他要为你建造一个家室。

12 当到了你要与你的祖先同眠之时，我要兴起你的后代、你所生的儿子。我会使他的王权巩固。13 他要为我的名建一所圣殿，我要稳固他的王位直到永远。14 我要做他的父亲，他将是我的儿子。如果他做了错事，我会如同世人一样，用鞭子处罚他。15 但是我不会从他身上收回我对他的爱，像收回我对撒乌耳的爱那样，把他从你身旁移走。16 你的家室和你的王权将会在我的面前永远长存，你的王位也将会永远长存。”

达味接纳默黎巴耳

9 1 达味问道：

“撒乌耳家还剩下什么人？我要因约纳堂的缘故，向他表示善意。”

2 于是他们叫撒乌耳的仆人漆巴来，把他带到达味那里，达味问他：

“你就是漆巴？”

他回答：

PROMISE AND SIN

Dynastic promise and prayer of David

7 ¹When the king had settled in his palace and Yahweh had rid him of all his surrounding enemies, ²he said to Nathan the prophet:

—Look, I live in a house of cedar but the ark of God is housed in a tent.

³Nathan replied:

—Do as it seems fit to you for Yahweh is with you.

⁴But that very night, Yahweh's word came to Nathan:

⁸Now you will tell my servant David, this is what Yahweh of hosts says:

—I took you from the pasture, from tending the sheep, to make you commander of my people Israel. ⁹I have been with you wherever you went, cutting down all your enemies before you. Now I will make your name great as the name of the great ones on earth. ¹⁰I will provide a place for my people Israel and plant them that they may live there in peace. They shall no longer be harassed, nor shall wicked men oppress them as before. ¹¹From the time when I appointed judges over my people Israel it is only to you that I have given rest from all your enemies. Yahweh also tells you that he will build you a house.

¹²When the time comes for you to rest with your ancestors, I will raise up your son after you, the one born of you and I will make his reign secure. ¹³He shall build a house for my name and I will firmly establish his kingship forever. ¹⁴I will be a father to him and he shall be my son. If he does wrong, I will punish him with the rod, as men do. ¹⁵But I will not withdraw my kindness from him as I did from Saul when I removed him out of your way. ¹⁶Your house and your reign shall last forever before me, and your throne shall be forever firm.

Mepibaal, received by David

9 ¹David asked:

—Is there anyone left of the house of Saul to whom I can show kindness for the sake of Jonathan?

²So they called a servant of Saul, named Ziba, and brought him to David who asked:

—So you are Ziba?

He replied:

“我是你的仆人。”

3 达味王问他：

“撒乌耳家还剩下什么人？好让我能将天主的恩惠赐给他。”

漆巴回答国王：

“约纳堂的一个儿子双脚跛了，他还活着。” 4 国王问：

“他在哪里？”

漆巴回答：

“他在罗德巴尔、阿米耳的儿子玛基尔家。” 5 于是达味派人去找他，把他从罗德巴尔、阿米耳儿子玛基尔的家带来。

6 撒乌耳的孙子、约纳堂的儿子默黎巴耳来到，他俯伏在地上向达味致意。达味说：

“默黎巴耳！”

他回答：

“你的仆人在听。”

7 然后达味告诉他：

“不要害怕。我要因你父亲约纳堂的缘故帮助你，我要将你祖父撒乌耳的土地还给你。而且你将常常坐在我的桌边与我用餐。” 8 默黎巴耳鞠躬，说：

“你的仆人算什么？你竟来关心一条像我这样的死狗？”

9 国王叫撒乌耳的仆人漆巴来，对他说：

“我已经把撒乌耳和他家人所拥有的每一件东西，都还给你主人的儿子了。10 虽然你主人的儿子默黎巴耳可以常常与我用餐，但是你自己、你的儿子、仆人要为他耕田收成，使你主人的家庭可以有东西吃。”

漆巴有十五个儿子、二十个仆人，11 他对国王说：

“不论我主人的国王吩咐什么，你的仆人都一定会做到。让默黎巴耳在我的桌边用餐，就像国王的儿子一样。”

12 默黎巴耳有一个小儿子叫米加。所有住在漆巴家里的人都成为默黎巴耳的仆人。13 但是默黎巴耳住在耶路撒冷，因为他时常与国王用餐。他双脚跛了。

—I am your servant.

3 Then the king asked him:

—Is there still someone of the house of Saul to whom I can give God's favor?

Ziba answered the king:

—A son of Jonathan whose feet are crippled still lives. 4 The king asked him:

—Where is he?

And Ziba replied:

—He is in the house of Machir, son of Ammiel, at Lodebar. 5 So King David sent for him and had him brought from the house of Machir, son of Ammiel, at Lodebar.

6 When Mepibaal, son of Jonathan, son of Saul arrived, he fell on the ground and paid homage to David who said:

—Mepibaal!

He replied:

—Your servant listens.

7 David then told him:

—Do not be afraid. I will do you a favor for the sake of your father Jonathan and give you back all the land of Saul your father. Besides, you shall always eat at my table. 8 He bowed down and said:

—What is your servant that you should show concern for a dead dog like myself?

9 The king called Ziba, Saul's servant, and said to him:

—I have turned over to your master's son everything that Saul and his family possessed. 10 You yourself, your sons and servants shall till the land for him and carry in the harvest so that your master's family may have food, although your master's son Mepibaal shall always eat at my table.

Ziba, who had fifteen sons and twenty servants 11 said to the king:

—Your servant will do whatever my lord the king commands. Yet Mepibaal ate at my table like a king's son.

12 Mepibaal had a young son named Mica; and all who lived in Ziba's house became Mepibaal's servants. 13 But Mepibaal lived in Jerusalem for he always ate at the king's table. He was lame in both feet.

达味和巴特舍巴

11 1 那一年春天，国王们如同以往一样出征，达味派约阿布、官员们和以色列所有部队出去打仗，他们杀死阿孟人，攻打辣巴，而达味留在耶路撒冷。

2 有一天下午，达味午睡醒来，在皇宫屋顶上散步。他从屋顶上往下看，看到一个女子在洗澡，这女子非常美丽。3 达味派人去查询她是谁，有人告诉他：

“她叫巴特舍巴，是厄里安的女儿，赫特人乌黎雅的妻子。”

4 于是达味派遣使者把她带到他那里，在她月事结束、身体洁净之后，达味就和她同房。事后，她回到自己家。

5 当这女子知道她有身孕了，就叫人传话给达味说：

“我怀孕了”。

6 达味送信给约阿布：

“把赫特人乌黎雅带到我这里来。”

于是约阿布把乌黎雅送到达味那里。7 乌黎雅来了，达味问他有关约阿布和士兵们的情况，以及战争进行得怎么样了。8 然后他又告诉乌黎雅：

“你下去回到你家洗洗脚。”

国王从餐桌上拿一份食物送给他，乌黎雅离开了皇宫。9 然而乌黎雅并没有下去回到他家，反而与他主人的仆役一同睡在国王皇宫的门边。10 达味知道乌黎雅并没有下去回到他家，便对他说：

“你不是走了很久的路吗？你为什么不回到你家里去？”

11 乌黎雅回答：

“约柜、以色列人、犹太人都住在帐篷里，我的主人约阿布和士兵都在田野里扎营。我怎能回到我家吃喝，与妻子同眠？陛下万岁，我绝不做这事！”

12 于是达味对乌黎雅说：

“你今天还是留在这里吧，我明天再送你走。”因此乌黎雅那天就留在了耶路撒冷。13 第二天达味邀请他欢宴，他吃喝直到酒醉为止。到了晚上，他无论如何也要与他主人的侍卫躺在椅子上睡觉，不回到家里去休息。

14 第二天早上，达味写了一封信给约阿布，让乌黎雅亲手把信交给约阿布。15 信上说：“把乌黎雅送到战事最激烈的前线，然后从他身边撤退，这样他可能被敌人击倒阵亡。”16 当约阿布进攻这个城时，他派乌

David and Bathsheba

11 ¹In the spring of that year, when kings usually set out to fight, David sent out Joab, his officers and all the Israelite troops. They slaughtered the Ammonites and attacked Rabbah, while David remained in Jerusalem.

²One afternoon, David got up from his siesta and took a walk on the roof of the royal house. From the rooftop, he saw a woman bathing, and the woman was very beautiful. ³David sent to inquire about the woman, and was told:

—She is Bathsheba, daughter of Eliam and wife of Uriah, the Hittite.

⁴So David sent messengers to have her brought to him; and he had intercourse with her after she had cleansed herself after her monthly period. Then she returned to her house.

⁵As the woman saw she was with child, she sent word to David:

—I am with child.

⁶David then sent a message to Joab:

—Send me Uriah the Hittite.

So Joab sent Uriah to David. ⁷When Uriah came, David asked him about Joab, how the people were and how the war was proceeding; ⁸then he told Uriah:

—Go down to your house and wash your feet.

Uriah left the palace and the king had a portion from his table sent to him. ⁹Uriah, however, did not go down to his house but slept by the door of the king's palace with all the servants of his lord. ¹⁰David was told that Uriah did not go down to his house, and he said to him:

—Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

¹¹Uriah replied:

—The ark, the men of Israel and Judah are housed in tents while my lord Joab and his servants are encamped in the open country. Shall I go to my house to eat and drink there and sleep with my wife? As you live, I will not do this!

¹²So David said to Uriah:

—Remain here today also and I will dismiss you tomorrow.

Uriah therefore stayed in Jerusalem that day and the day after. ¹³David invited him to table and he ate and drank until he was drunk. When evening fell, however, he went to lie down on his couch with the guards of his lord instead of going down to his house.

¹⁴The next morning, David wrote Joab a letter to be taken by hand by Uriah, ¹⁵in which he said, “Place Uriah in the front row where the fighting is very fierce

黎雅到一处，他知道那地方有强壮的勇士守卫着。17 这些守卫的人攻打约阿布的士兵。达味的一些士兵和官员阵亡了，赫特人乌黎雅也阵亡了。

18 约阿布派遣使者去告诉达味战事的经过。19 约阿布对使者说：

“当你向国王报告完战争的结果，20 他可能会生气地问你：‘你为什么这样靠近城靠去攻打它？你们难道不知道他们会从城墙上向你们射击吗？21 是谁杀死了耶鲁巴耳的儿子阿彼默肋客？难道不是一个女子从墙上丢下一块磨石，打在他头上，使他在特贝兹身亡？你们为什么要这样接近城墙？’那么你要说：你的仆人赫特人乌黎雅也阵亡了。”

22 于是这使者去告诉达味约阿布教他讲的话。23 他回答国王，并且解释说：“这些人征服了我们，使我们后退到旷野，但之后我们又把他们赶回到城门口。24 弓箭手从城墙上瞄准你的侍从，杀死了一些人。你的仆人赫特人乌黎雅也被杀了。”

25 达味对这使者说：

“你试着用下面这段话来鼓励约阿布：不要让这件事影响你，因为利剑此时吞噬这人的性命，彼时又吞噬另一人的性命。加紧攻打这城并且推翻它。”

26 乌黎雅的妻子听到她丈夫身亡的消息，便为他哀悼。27 她哀悼完毕，达味就把她接进皇宫，使她成为他的妻子，她为他生了一个儿子。但是雅威对达味的所作所为不满意。

达味的忏悔

12 1 雅威派遣先知纳堂到达味那里。纳堂到了国王那里对他说：

“在一个城里有两个人，一个有钱，一个很穷。2 这有钱人有很多牛羊，3 但这穷人只有一只买来的小母羊。他自己喂养这只羊，这羊在他和他儿女身边长大。它分享他的食物，喝他杯子里的水，睡在他的膝上，好像他的女儿。4 现在有一个旅客到这富人那里，但富人不愿意从他自己

and then withdraw from him so that he may be struck down and die.” 16 When Joab was attacking the city, he assigned Uriah to a place which he knew was being defended by strong warriors. 17 And the defenders attacked the men of Joab. Some of David’s soldiers and officers were killed; Uriah the Hittite also died.

18 Then Joab sent a messenger to tell David everything that had happened during the battle. 19 And he said to him:

—When you have finished recounting the outcome of the battle to the king, 20 perhaps he will get angry and ask you, ‘Why did you go so near the city to fight? Did you not know they would shoot from the wall? 21 Who killed Abimelech, son of Jerubbesheth? Was it not a woman who dropped a millstone on him from the wall so that he died at Thebez? Why did you go so close to the wall?’; then you shall say: Your servant Uriah the Hittite is also dead.

22 So the messenger went to tell David all that Joab instructed him. 23 So he answered the king and explained:

—These men had overcome us and pushed us in the field; then we drove them back to the entrance gate. 24 But the archers aimed at your guard from the top of the wall, killing some of them. Your servant Uriah the Hittite has also been killed.

25 David said to the messenger:

—Try to encourage Joab with this message: Do not let this thing disturb you, for the sword devours one this time and another at another time. Intensify your attacks against the city and overthrow it.

26 When Uriah’s wife heard of the death of her husband, she mourned for him. 27 After her mourning was over, David had her brought to his house. She became his wife and bore him a son. But Yahweh was displeased with what David had done.

David’s penance

12 1 So Yahweh sent the prophet Nathan to David. Nathan went to the king and said to him:

—There were two men in a city: one was rich; the other, poor. 2 The rich man had many sheep and cattle, 3 but the poor man had only one little ewe lamb he had bought. He himself fed it and it grew up with him and his children. It shared his food, drank from his cup and slept on his lap. It was like a daughter to him.

的牛羊群里宰杀，为旅客准备食物。相反的，他拿这穷人的羊，给旅客作食物。”

5 达味对这富人的行为非常气愤，说：

“只要雅威在，做这种事的人要受死！6 他必须还来四倍的羊，因为他做错事，而且毫无同情心。”

7 纳堂对达味说：

“你就是这人！雅威、以色列的天主说：我给你傅油，让你做以色列的国王，把你从撒乌耳的手里拯救出来。8 我把你主人的家和妻子都赐给了你，我也把以色列和犹大国赐给你。如果不够，我愿意给你更多。9 你为什么轻视雅威，做使他不高兴的事？你用利剑杀死赫特人乌黎雅，他的妻子据为己有。是的，是你用阿孟人的利剑杀死了他。10 现在利剑永不离开你家，因为你轻视我，霸占赫特人乌黎雅的妻子。11 雅威说：不幸的事会在你家里发生！我要把你的妻子们从你身边带走，交给你的邻居，他要在光天化日之下与她们睡觉。12 你偷偷摸摸做的事，我要在以色列面前，在光天化日之下彰显。”

13 达味对纳堂说：

“我犯罪违背了雅威。”

纳堂回答他：

“雅威已经宽恕你的罪，你不会死。”

您可参阅：

圣咏第五十一篇，其中作者运用达味自己的口吻，向天主忏悔。

此外，在以色列还有其他类似于圣咏第五十一篇描写忏悔的圣咏，如：圣咏第三十二篇。

⁴Now a traveler came to the rich man, but he would not take from his own flock or herd to prepare food for the traveler. Instead, he took the poor man's lamb and prepared that for his visitor.

⁵David was furious because of this man and told Nathan:

—As Yahweh lives, the man who has done this deserves death! ⁶He must return the lamb fourfold for acting like this and showing no compassion.

⁷Nathan said to David:

—You are this man! It is Yahweh, God of Israel, who speaks: ‘I anointed you king over Israel and saved you from Saul's hands; ⁸I gave you your master's house and your master's wives; I also gave you the nation of Israel and Judah. But if this were not enough, I would have given you even more. ⁹Why did you despise Yahweh by doing what displeases him? You struck down Uriah the Hittite with the sword and took his wife for yourself. Yes, you killed him with the sword of the Ammonites. ¹⁰Now the sword will never be far from your family because you have despised me and taken the wife of Uriah the Hittite for yourself.

¹³David said to Nathan:

—I have sinned against Yahweh.

Nathan answered him:

—Yahweh has forgiven your sin; you shall not die.

You can read:

The repentance of King David will be portrayed in Psalm 51, attributed to David himself.

In Israel there were other Psalms composed in the style of Psalm 51, to express repentance, for example Psalm 32.